

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



①

All moien huet Kei säi Pap, dee
schaffe gaang ass mat engem
laache verabschit.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

de 6. August während engem
Summer moien, ass e beemol ee
schwaarzt, ronnt Objet op dem Kei
seng Heemechtsstad Hiroshima
gefall. D'Leit déi an den Himmel
gekuckt hunn, hu sech gefrot "
Wat ass dat do dann?"

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

Kabooooom....

Plötzlech a null Komma nix eng
ultra haart Explosioun déi ee bal
iwwert ganz Welt héieren huet.
Eng RISEN grouss Pilz änlech
Wollek ass am Himmel entstan an
huet ganz Hiroshima ofgedeckt.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

An engem Otemzuch, war eng
ganz Stad verschwonnen. Haiser,
Schoule souguer d'Spidol... alles
war verschwonnen... De
schwaarzen Objet war eng
fierchterlech Bomm... eng Nuklear
Waff déi erof geschoss gouf.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Wei e wonner, ass dem Kei naicht geschitt. Mee hat huet Leit mat fierchterleche Verbrennungen um Floss dreiwe gesinn, aner verbrannte Leit si bei et komm, an hunn et ugeschwat: "Waasser, ech brauch Waasser, gëff mer Waasser..."

Leider konnt een deene Leit net méi hëllefen... Och Kei huet seng Famill leider ni méi erëm gesinn...

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Eng eenzeg Nuklear Waff huet
Liewe vun 100'000 (honnert
dausende) vu Leit geholl. Mee och
dee schwaarze knaschtege Reen,
deen no der Nuklearer Explosioun
erofgefall ass, huet bei villen Leit
uerg Krankheete mat sech bruet...



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Schlussendlech, vill Joer méi spéit, war de Krich endlech eriwwer, an d'Kei ass eng äler Fra ginn. d'Stad Hiroshima huet sech lues awer sécher erëm erholl an ass och elo erëm esou schéin ewéi virun der Explosioun. Et ass souguer schwéier ze gleewen dat deemools eng Nuklear Bomm op des Stad erofgeheit gouf...

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

An awer, souguer bei Sonnegen
Deeg, sinn dem Kei seng
Gedanken nach ëmmer vu Pilz
änleche Wolleken iwverdeckt...
D'trauer ass bei de Famille vun
deene Leit déi ëmkomm sinn, a
bei den Iwwerliewenden nach
ëmmer no Joerzénge bliwwen...



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Hautzudaags deelt d'Kei seng
Erfarunge vum Horror vun den
Nuklear Waffen mat de Léit vun
der ganzer Welt. Well d'Notzung
vun esou Waffen dozou féiert, dat
nach vill méi Leit hiert Liewe
kéinte verléieren.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

D'Kei huet nēmmen 1 Wonsch:
"NI MEI SOLLEN NUKLEAR
WAFFEN GIN"...

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

D'Mënschen op der ganzer Welt
sollen endlech kenne Glécklech an
a Fridden zesumme Liewen...

ENDE



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

D'Wollek déi ni wäert
verschwannen
(eng Geschicht vum Kei)

Mir erzielen iech haut eng kleng
Kamishibai Geschicht vum Kei.
Een 8 Joer aalt Meedche wat
während der Krichszäit a Japan
gelieft huet.